

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Algo cambió en la literatura chilena]

L. A. C.

Sin embargo, algo de esto ha cambiado. Narrativas como *La resta*, de Alia Trabucco, en que son los hijos quienes van al volante, atravesando la cordillera con el ataúd de una madre en un coche fúnebre, abren nuevas interpretaciones sobre la historia y el lugar de los hijos en ella, tal vez más atractivo. En este sentido, no deja de ser simbólico que Michelle Bachelet, hija de un importante militar secuestrado, torturado y asesinado por la dictadura cuando ella tenía 23 años, haya sido presidenta de Chile dos veces, y que Gabriel Boric, nacido en 1985, bajo la dictadura, pasara de ser líder estudiantil a mandatario más joven de la historia del país.

**Puntuar
de otra
forma**

(L. A. C.: “La literatura de los hijos...”. *El País-Babelia*, 09.09.23, 11).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cinco cambios de puntuación, uno de orden y otro de léxico. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Narrativas como *La resta*, de Alia Trabucco, en que son los hijos quienes van al volante, atravesando la cordillera con el ataúd de una madre en un coche fúnebre, abren nuevas interpretaciones sobre la historia y el lugar de los hijos en ella, tal vez más atractivo. En este sentido, no deja de ser simbólico que Michelle Bachelet, hija de un importante militar secuestrado, torturado y asesinado por la dictadura cuando ella tenía 23 años, haya sido presidenta de Chile dos veces, y que Gabriel Boric, nacido en 1985, bajo la dictadura, pasara de ser líder estudiantil a mandatario más joven de la historia del país.

Narrativas como *La resta*, de Alia Trabucco —en que son los hijos quienes van al volante atravesando la cordillera con el ataúd de una madre en un coche fúnebre—[,] abren nuevas interpretaciones sobre la historia y el lugar[,] **tal vez más atractivo**[,] de los hijos en ella. En este sentido, no deja de ser simbólico que Michelle Bachelet —hija de un importante militar secuestrado, torturado y asesinado por la dictadura cuando ella tenía **veintitrés** años— haya sido presidenta de Chile dos veces[;] y que Gabriel Boric (nacido en 1985, bajo la dictadura) pasara de ser líder estudiantil a mandatario más joven de la historia del país.

1) Proponemos sustituir por rayas las comas que asilan el extenso inciso. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Sin embargo, algo de esto ha cambiado. Narrativas como *La resta*, de Alia Trabucco, en que son los hijos quienes van al volante, atravesando la cordillera con el ataúd de una madre en un coche fúnebre, abren nuevas interpretaciones...

Sin embargo, algo de esto ha cambiado. Narrativas como *La resta*, de Alia Trabucco —**en que son los hijos quienes van al volante atravesando la cordillera con el ataúd de una madre en un coche fúnebre**—, abren nuevas interpretaciones...

Consideramos que la extensión del inciso requiere unos signos de puntuación más fuertes que las simples comas, que podrían dificultar la inteligibilidad del texto. Por ello, proponemos utilizar rayas, que también sirven para aislar incisos y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 374).

Por otra parte, la coma que cierra el primer inciso, debe escribirse después de la raya de cierre del segundo: *Dime —y **no quiero excusas**—[,] ¿por qué no has terminado el trabajo?* (Ortografía... 2010: 348-349).

Lo aplicamos a nuestro texto. Compárense estas dos versiones:

Narrativas como *La resta, de Alia Trabucco*[,] abren nuevas interpretaciones...

(Versión con solo el primer inciso).

Narrativas como *La resta, de Alia Trabucco* —en que son los hijos quienes van al volante atravesando la cordillera con el ataúd de una madre en un coche fúnebre—[,] abren nuevas interpretaciones...

(Versión con ambos incisos).

2) Proponemos eliminar la coma previa a la construcción de gerundio que cierra la oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Sin embargo, algo de esto ha cambiado. Narrativas como *La resta*, de Alia Trabucco, en que son los hijos quienes van al volante, **atravesando** la cordillera con el ataúd de una madre en un coche fúnebre, abren...

Sin embargo, algo de esto ha cambiado. Narrativas como *La resta*, de Alia Trabucco —en que son los hijos quienes van al volante **atravesando** la cordillera con el ataúd de una madre en un coche fúnebre—, abren...

Según la normativa, “el empleo de comas para encerrar construcciones con gerundio depende de la función que esas construcciones desempeñen en el enunciado” (*Ortografía...* 2010: 309). Por otra parte, “los complementos circunstanciales que aparecen en posición final raramente van precedidos de coma”; por ejemplo: *El doctor me ha recomendado que descanse todo lo que pueda hasta ese día*. Solo se puntúan “cuando su contenido se presenta como información incidental: *Murió en acto de servicio, justo dos años después*” (*Ortografía...* 2010: 317). Y no importará si se hace antes “una pausa o una inflexión tonal” (*Ortografía...* 2010: 313).

3) Proponemos reubicar *tal vez más atractivo* para acercarlo a *el lugar*, sintagma al que complementa. Reproducimos ambas versiones:

... abren nuevas interpretaciones sobre la historia y el lugar de los hijos en ella, **tal vez más atractivo**.

... abren nuevas interpretaciones sobre la historia y el lugar[,] **tal vez más atractivo**[,] de los hijos en ella.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran los adjetivos o grupos adjetivales, que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *El agente, robusto, ayudó a los que estaban atrapados* (*Ortografía...* 2010: 308).

4) Sustituimos, por rayas, las comas que aíslan el inciso con comas internas. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En este sentido, no deja de ser simbólico que Michelle Bachelet, hija de un importante militar secuestrado, torturado y asesinado por la dictadura cuando ella tenía 23 años, haya sido presidenta...

En este sentido, no deja de ser simbólico que Michelle Bachelet —**hija de un importante militar secuestrado, torturado y asesinado por la dictadura cuando ella tenía veintitrés años**— haya sido presidenta de Chile dos veces.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizamos rayas, que también aíslan incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

5) Proponemos sustituir la cifra 23 por su correspondiente término léxico. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... que Michelle Bachelet, hija de un importante militar secuestrado, torturado y asesinado por la dictadura cuando ella tenía 23 años, haya sido presidenta de Chile dos veces.

... que Michelle Bachelet —hija de un importante militar secuestrado, torturado y asesinado por la dictadura cuando ella tenía **veintitrés** años— haya sido presidenta de Chile dos veces.

Según la normativa, el poner cifras o palabras depende de factores como “el tipo de texto de que se trate, la complejidad del número que se deba expresar o el contexto de uso”. Por ejemplo, “en obras literarias y textos no técnicos en general, resulta preferible y más elegante, salvo que se trate de números muy complejos, el empleo de palabras en lugar de cifras”. En cuanto a complejidad, se utilizan palabras con “los números que puedan expresarse en una sola palabra; esto es, del *cero* al *veintinueve*”, entre otros (*Ortografía...* 2010: 682-683).

6) Sustituimos, por punto y coma, la coma previa a **y**, que coordina dos oraciones sustantivas encabezadas por **que**. Reproducimos ambas versiones:

En este sentido, **no deja de ser simbólico que** Michelle Bachelet, hija de un importante militar secuestrado, torturado y asesinado por la dictadura cuando ella tenía 23 años, haya sido presidenta de Chile dos veces, **y que** Gabriel Boric, nacido en 1985, bajo la dictadura, pasara de ser líder estudiantil a mandatario más joven de la historia del país.

En este sentido, **no deja de ser simbólico que** Michelle Bachelet —hija de un importante militar secuestrado, torturado y asesinado por la dictadura cuando ella tenía veintitrés años— haya sido presidenta de Chile dos veces[;] **y que** Gabriel Boric (nacido en 1985, bajo la dictadura) pasara de ser líder estudiantil a mandatario más joven de la historia del país.

Según la norma, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas “en expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía...* 2010: 352).

Obsérvese el esquema sintáctico. Reproducimos dos versiones:

... **no deja de ser simbólico que** Michelle Bachelet haya sido presidenta...[;] **y que** Gabriel Boric pasara de ser líder estudiantil...

(Versión acortada).

En este sentido, **no deja de ser simbólico que** Michelle Bachelet —hija de un importante militar secuestrado, torturado y asesinado por la dictadura cuando ella tenía veintitrés años— haya sido presidenta de Chile dos veces[;] **y que** Gabriel Boric (nacido en 1985, bajo la dictadura) pasara de ser líder estudiantil a mandatario más joven de la historia del país.

(Versión completa).

7) Sustituimos, por paréntesis, las comas que aísla el inciso con coma interior. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... y que Gabriel Boric, nacido en 1985, bajo la dictadura, pasara de ser líder estudiantil a mandatario más joven de la historia del país.

... y que Gabriel Boric (**nacido en 1985, bajo la dictadura**) pasara de ser líder estudiantil a mandatario más joven de la historia del país.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto”. Los paréntesis suponen “un mayor grado de aislamiento de la información [que las simples comas]”. Además, “se usan paréntesis para intercalar algún dato o precisión, como fechas, lugares, el desarrollo de una sigla, el nombre de un autor o de una obra citados, etc.” (*Ortografía...* 2010: 365-366).

Reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Narrativas como *La resta*, de Alia Trabucco, en que son los hijos quienes van al volante, atravesando la cordillera con el ataúd de una madre en un coche fúnebre, abren nuevas interpretaciones sobre la historia y el lugar de los hijos en ella, tal vez más atractivo. En este sentido, no deja de ser simbólico que Michelle Bachelet, hija de un importante militar secuestrado, torturado y asesinado por la dictadura cuando ella tenía 23 años, haya sido presidenta de Chile dos veces y que Gabriel Boric, nacido en 1985, bajo la dictadura, pasara de ser líder estudiantil a mandatario más joven de la historia del país.

Narrativas como *La resta*, de Alia Trabucco —en que son los hijos quienes van al volante atravesando la cordillera con el ataúd de una madre en un coche fúnebre—, abren nuevas interpretaciones sobre la historia y el lugar, tal vez más atractivo, de los hijos en ella. En este sentido, no deja de ser simbólico que Michelle Bachelet —hija de un importante militar secuestrado, torturado y asesinado por la dictadura cuando ella tenía veintitrés años— haya sido presidenta de Chile dos veces; y que Gabriel Boric (nacido en 1985, bajo la dictadura) pasara de ser líder estudiantil a mandatario más joven de la historia del país.

